

УДК 343.13

***В. М. Федченко***

*профессор кафедры уголовного процесса  
Днепропетровского государственного университета  
внутренних дел (Украина),  
кандидат юридических наук, доцент*

## **ОТДЕЛЬНЫЕ АСПЕКТЫ МЕЖДУНАРОДНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА В УГОЛОВНОМ ПРОИЗВОДСТВЕ**

Сегодня Украина располагает широкой договорной базой, благодаря которой компетентные правоохранительные органы имеют возможность на основании действующих международных соглашений эффективно сотрудничать с компетентными органами многих стран мира по оказанию международной правовой помощи в уголовном производстве. Правовую основу международного сотрудничества в указанной сфере составляют Конституция Украины, общепризнанные принципы, нормы международного права, международные договоры Украины по вопросам правовой помощи, Уголовный кодекс Украины, Уголовно-процессуальный кодекс Украины (далее — УПК), а также другие нормативно-правовые акты, которые регламентируют предоставление такой помощи.

Среди всех международных договоров Украины в сфере правовой помощи в уголовных производствах чаще всего используются: «Европейская конвенция о взаимной правовой помощи в уголовных делах» 1959 года; «Европейская конвенция о выдаче правонарушителей» 1957 года; «Европейская конвенция о передаче производства в уголовных делах» 1972 года; «Конвенция о правовой помощи и правовых отношениях по гражданским, семейным и уголовным делам» 1993 года (Минская конвенция) [1, с. 94].

В соответствии со ст. 19 Закона Украины «О международных договорах Украины», если «международным договором Украины, который вступил в действие, предусмотрены иные правила, нежели те, что предусмотрены в соответствующем законодательном акте Украины, то применяются положения и правила, указанные в международном договоре» [2].

Учитывая вышесказанное, законодатель в действующем УПК по вопросам международной правовой помощи прописал, что порядок направления запросов иному государству об оказании правовой помощи и порядок рассмотрения таких запросов от другого государства определяются УПК и действующими международными договорами Украиной.

Из вышесказанного следует, что при направлении данных запросов, как и при их выполнении, необходимо руководствоваться не только положениями УПК, но и нормами международных соглашений и договоров, ратифицирован-

ных Украиной. Все это нашло свое отражение и в ст. 543 УПК, где также определено, что международная правовая помощь в уголовном производстве осуществляется с учетом положений действующего УПК и международных договоров, ратифицированных Украиной (ст. 543 УПК) [3].

Далее законодатель вроде бы четко регламентирует все вопросы касательно порядка направления запроса к иному государству, если во время уголовного производства возникла необходимость обратиться за такой помощью, а именно касательно порядка рассмотрения уполномоченным (центральным) органом Украины и иными уполномоченными органами запроса от другого государства либо запроса международного судебного учреждения о предоставлении такой помощи и порядка исполнения такого запроса.

Однако если внимательно проанализировать данные положения, то можно заметить, что не все вопросы касательно обращения за предоставлением международной помощи в уголовном производстве, как и вопросы касательно исполнения запроса компетентного органа другого государства о предоставлении такой помощи, четко прописаны в УПК. И первый проблемный вопрос относится к тем требованиям, что прописаны касательно запроса и документов, которые к нему приобщаются. А именно в соответствии с УПК запрос о международной правовой помощи в уголовном производстве, как и документы к нему, должен сопровождаться переводом на тот язык, который определен соответствующим международным договором. А при отсутствии такого договора — на официальный язык запрашиваемой стороны (ч. 3 ст. 548 УПК).

Далее (в законе это уже не указано) все проблемы, возникающие по вопросу перевода материалов уголовного производства, которые обязательно должны приобщаться к запросу, следователи, инициирующие такой запрос, а в отдельных случаях и при выполнении его, вынуждены своими силами решать вопросы перевода, исходя из тех возможностей, которые у них есть, а также используя личные связи.

Если проанализировать конвенции и договоры о правовой помощи в уголовном производстве, то можно отметить, что большинство из них предусматривают необходимость перевода соответствующих материалов как на язык государства, обращающегося за правовой помощью, так и на язык государства, которое получает эту помощь, либо же на один из официальных языков государств Совета Европы (английский, французский), или на язык, на который обращающаяся сторона укажет [4].

К тому же не следует забывать, что иногда требуется аутентичный перевод, т. е. соответствие перевода оригиналу текста юридических документов, которые переводятся. И такой перевод должен быть соответствующим образом заверен.

Это значит, что бытовой перевод не подойдет, поскольку такой специалист должен официально заниматься в каком-то учреждении, организации переводческой деятельностью, т. е. это должна быть его служебная обязанность.

В соответствии с п. 6-1 Постановления Кабинета Министров Украины № 710 от 1 июня 1996 года, «...размер вознаграждения переводчика, если выполненная работа не относится к его служебным обязанностям, касательно услуг по письменному переводу в 1860 печатных знаков вместе с пробелами, составляет (оплачивается) в размере 10 % от прожиточного минимума для работающих лиц» [5]. 1860 печатных знаков вместе с пробелами — это примерно одна страница текста на листе формата А4.

Согласно ст. 552 УПК, определяющей содержание и форму запроса о международной правовой помощи, запрос должен содержать много данных: название органа, который обращается за помощью, ссылка на договоры, название уголовного производства, содержание уголовного правонарушения, его квалификацию, ведомость о подозрении с содержанием статей УК Украины, которые вменяются подозреваемому. Еще требуются полные и исчерпывающие данные в отношении лиц, их процессуального статуса, а также информация, чем подтверждается их связь с предметом доказывания. Иными словами, необходимо дополнительно приложить документы с соответствующими доказательствами, которые обосновывают необходимость направления такого запроса, а также четкий перечень запрашиваемых процессуальных действий и обоснование их связи с предметом уголовного производства. Если запрос касается проведения допроса эксперта, подозреваемого, потерпевшего, свидетеля, то необходимо еще приложить соответствующим образом удостоверенные выдержки соответствующих статей УПК с целью разъяснения таким участникам их процессуальных прав и обязанностей, а также приложить перечень вопросов, необходимых для выяснения, либо перечень ведомостей, которые необходимо получить от такого участника. Когда запрос касается проведения обыска, осмотра, выемки, ареста либо конфискации имущества, иных процессуальных действий, разрешение на проведение которых дает суд, то необходимо еще предоставить и информацию о доказательствах, которые обосновывают необходимость в проведении таких действий.

Сложно представить себе такой запрос о международной правовой помощи и количество приобщаемых к нему документов. Особенно это касается такого вида правовой помощи, как передача уголовного производства, когда перевести необходимо большое количество показаний, заключений экспертов, иных процессуальных решений и действий, а также разного рода документов [6, с. 270].

Такой письменный перевод, большая часть которого должна иметь аутентичное содержание, будет выходить далеко за объем одного листа формата А4. И, конечно же, оплата услуг такого переводчика (которого еще необходимо найти) будет стоить очень дорого. Указанная ситуация порождает существенные преграды в эффективности и оперативности осуществления международной помощи в уголовном производстве, а также значительное количество жалоб со стороны участников уголовного производства, касающихся неэффективности проведения расследования, а поэтому требует более четкого правового урегулирования с принятием соответствующих нормативных правовых актов, которые бы позволили решить вышеуказанные вопросы.

### Список основных источников

1. Міжнародне співробітництво у сфері кримінального провадження за законодавством України та Республіки Молдова : навчальний посібник / В. С. Березняк [та ін.]. — К. : Алерта, 2019. — 310 с. [Вернуться к статье](#)
2. Про міжнародні договори України [Електронний ресурс]. — Режим доступу: <https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/1906-15#Text>. — Дата доступу: 14.02.2021. [Перейти к источнику](#) [Вернуться к статье](#)
3. Кримінальний процесуальний кодекс України: чинне законодавство із змінами та допов. на 12 лютого 2019 року : офіц. текст. — К. : Алерта, 2019. — 324 с. [Вернуться к статье](#)
4. Європейська Конвенція про взаємну допомогу у кримінальних справах [Електронний ресурс]. — Режим доступу: [https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/995\\_036#Text](https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/995_036#Text). — Дата доступу: 14.02.2021. [Перейти к источнику](#) [Вернуться к статье](#)
5. Про внесення змін до пункту 6<sup>1</sup> Інструкції про порядок і розміри компенсації (відшкодування) витрат та виплат винагороди особам, що викликаються до органів досудового розслідування, прокуратури, суду або до органів, у провадженні яких перебувають справи про адміністративні правопорушення, та виплати державним спеціалізованим установам судової експертизи за виконання їх працівниками функцій експертів і спеціалістів [Електронний ресурс] : Постанова Кабінету Міністрів України, 14 серпня 2019 р., № 711 // Законодавство України. Верховна Рада України. — Режим доступу: <https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/711-2019-%D0%BF#Text>. — Дата доступу: 14.02.2021. [Перейти к источнику](#) [Вернуться к статье](#)
6. Федченко, В. М. Передання та перейняття кримінального провадження у рамках міжнародного співробітництва: його окремі аспекти / В. М. Федченко // Актуальні питання протидії злочинності в сучасних умовах: вітчизняний та зарубіжний досвід : зб. матеріалів II Міжнар. наук.-практ. конф., Дніпро, 2018. — С. 269–272. [Вернуться к статье](#)